

中国南极地名研究

外国南极地名管理概览

WAIGUO NANJI DIMING GUANLI GAILAN

中国地名研究所
中国南极测绘研究中心

编译

TOPONIMIA ANTÁRTICA, Nombres Antárticos

Антарктически имена

Stadnamn i Antarktis

Antarctische plaatsnamen

南極の地名

Noms de lieux de l'Antarctique

Antarctic Geographical Names

Antarktyczne nazwy miejscowości

Imiona i Nomi Geografici Antarticii



中国社会科学出版社

国家一级出版社·全国百佳图书出版单位

中国南极地名研究

外国南极地名管理概览

WAIGUO NANJI DIMING GUANLI GAILAN

中国地名研究所
中国南极测绘研究中心

编译

中国社会科学出版社
国家一级出版社·全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

外国南极地名管理概览 / 中国地名研究所, 中国南极测绘
研究中心编译. —北京: 中国社会出版社, 2016. 9

(中国南极地名研究)

ISBN 978 - 7 - 5087 - 5425 - 3

I. ①外… II. ①中… ②中… III. ①南极—地名—管理
IV. ①K91

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 223898 号

书 名: 外国南极地名管理概览

编 译 者: 中国地名研究所 中国南极测绘研究中心

出 版 人: 浦善新

终 审 人: 胡晓明

责任编辑: 侯继刚

责任校对: 王 璐

出版发行: 中国社会出版社 邮政编码: 100032

通联方法: 北京市西城区二龙路甲 33 号

电 话: 邮购部: (010) 58124848

销售部: (010) 58124845

传 真: (010) 58124856

网 址: www.shcbs.com.cn

shcbs.mca.gov.cn

经 销: 各地新华书店



中国社会出版社天猫旗舰店

印刷装订: 中国电影出版社印刷厂

开 本: 170mm × 240mm 1/16

印 张: 20.75

字 数: 317 千字

版 次: 2016 年 11 月第 1 版

印 次: 2016 年 11 月第 1 次印刷

定 价: 60.00 元



中国社会出版社微信公众号

中国南极地名研究 编辑委员会

主 任：王胜三

副 主 任：宋久成 刘连安

顾 问：鄂栋臣 刘保全 商伟凡

委 员：（以姓氏笔画为序）

朱昌春 阮文斌 张清华 庞森权

范晨芳 钟 军 高 钰

总 编：宋久成

副 总 编：庞森权

外国南极地名管理概览

主 编：庞森权

执行主编：庞小平

副 主 编：田 硕 赵 羲 罗 聪

主编助理：刘 静

编 委：（以姓氏笔画为序）

乌日扎拉嘎 王泽民 艾松涛 田 硕

刘海燕 曲 猛 张胜凯 杨元德

庞小平 庞森权 季 青 赵 羲

周春霞 蔡 亮

撰 稿：王泽民 艾松涛 田 硕 刘海燕

李艳红 张胜凯 庞小平 庞森权

周春霞 耿 红 蔡 亮

编 译：庞森权 罗 聪 田 硕 曲 猛

王晓影 高翠平 乌日扎拉嘎

统 稿：庞森权 庞小平

审 校：田 硕 刘 静 乌日扎拉嘎 杨婧琪

序

近 200 年来,众多探险者、科学家以及各种政府组织,对南极洲进行了多种多样的探险、考察、研究,使这一冰川大陆逐渐为人们所熟知。20 世纪 50 年代以后,随着有关国家对南极洲科学考察的迅速发展,南纬 60 度以南的广袤区域不再是白雪皑皑的处女地,已经变为被世人广泛关注的一片热土。特别是随着地理研究、测绘勘查的逐步拓展和深入,在地球“第七大陆”的土地上,产生了近 37000 条地理实体名称。基于此,针对社会各界对南极地名的迫切需要,中国地名研究所迎难而上,毅然地承担起南极地名的研究工作。

《中国南极地名研究》是一项庞大的系统工程,其特点为:一是时间紧——早期南极探险家在南极命名地理实体已近 200 年,我国最早命名的南极地理实体也已超过 25 年,迫切需要对其进行全方位、多视角、大领域的研究;二是责任大——南极地名不仅涉及地名的标准化问题,也关系到南极科学考察的进一步深入,还与国家在南极的合法权益息息相关;三是任务重——在规范南极近 37000 个地理实体名称的同时,还要解决南极洲特殊地理形态的地名问题;四是要求高——各国在南极的地名由 12 种语言构成,均需要译写为汉语地名,并进行标准化处理;五是范围广——南极地区的土地面积超过 1400 余万平方公里,约为我国国土面积的 1.5 倍;六是种类多——包括海底、海域和陆地的地理实体,

300 余个地理实体通名类型；七是工作杂——既需要赴南极进行实地考察，也需要参加有关南极的学术会议，还需要沟通测绘、海洋、地理等有关单位之间的相互关系；八是内容新——全面开展南极地名研究工作，是地名研究领域中一个有益的最新尝试；九是周期长——由于任务庞杂、业务繁多，全面完成这项工作需要较长的时间；十是事务繁——不仅要制定相关技术标准，也要编辑各种南极地名词典，并要建立大型的南极地名数据库；十一是关联紧——南极地名研究下分许多子项目，每一个子课题之间都存在紧密的联系；十二是效果好——南极地名研究的完成，必将全面提升我国在该领域的科学研究水平，为国家乃至国际的南极科学考察作出巨大贡献。

《中国南极地名研究》项目之下的分课题主要是：国家标准有《南极地名 通名》《南极地名 分类与代码》《南极地名 命名》《南极地名 罗马字母拼写》《南极地名 相关信息与工作流程》《南极地名 地理实体外语通名译写》以及《南极地名 标准宣贯指南》等；地名词典有《南极洲 地理实体通名术语词典》《南极洲 中国地名词典》《南极洲 德国地名词典》《南极洲 英国地名词典》《南极洲 澳大利亚地名词典》《南极洲 美国地名词典》《南极洲 挪威地名词典》《南极洲 日本地名词典》《南极洲 俄国地名词典》等；工作研究有《国际组织南极地名工作研究》《中国南极地名文件选编》《外国南极地名管理概览》等；专题研究有《中国南极科学考察区域地名规范研究》《南极探险与地名》《南极科学考察站及其名称》等。

开展《中国南极地名研究》具有积极的现实意义和深远的历史意义：一是体现、维护国家权益；二是遵守、贯彻联合国地名标准化决议；三是展示、弘扬中华民族悠久、先进的传统文化；四是促进、推动我国及世界各国的科学考察活动；五是推进中国地名规范化、标准化工作迈上新台阶；六是填补我国在世界公有领域地名研究的空白。

为搞好这项开拓性、综合性、全局性的工作，中国地名研究所选派各

处、室的业务骨干,并会同测绘、海洋、地理、语言等有关科研单位,共同组成阵容强大的项目组。参加南极地名研究的人员,既有从事地名及其相关学科的老专家,又有地名研究领域的中年精英,也有地名战线上的青年才俊。这一由老中青三代组成的科研群体,在一定程度上集中体现了我国在南极地名研究领域较高的学术水准。

作为科学研究集体智慧的结晶,《中国南极地名研究》下属的分专题性研究成果,将依据各个子课题的实际情况和社会需求,分别陆续予以编制、编译、编著、编纂出版。

《中国南极地名研究》是我国首次针对南极地名的系列丛书,其各个分册均为第一次与读者见面。鉴于南极地名研究是一项全新的课题,加之我们学识水平的局限,疏漏、舛误之处在所难免,敬请广大学者、读者不吝赐教。

民政部地名研究所(中国地名研究所)所长

联合国地名专家组中国分部主席 刘保全

全国地名标准化技术委员会副主任

2010年6月18日

编译说明

中国地名研究所作为地名研究的权威机构,承担了《中国南极地名研究》的科研任务,该项目是一项多视角、多层面、多领域、多课题的系统工程,而《外国南极地名管理概览》系其中的一个子课题。

从空间和时间的角度看,白雪皑皑的南极大陆无疑是一块圣洁的处女地。为了揭开它神秘的面纱、目睹其无瑕的容颜,探险家、科学家、旅行家纷纷涌入她的怀抱。于是,星罗棋布的地理实体名称应运而生,迄今已有 37000 余条地名。

令人关注的是,参与南极科学考察的国家,特别是《南极条约》的协商国,在实地踏勘、测绘研究的基础上,几乎都对南极地理实体进行了命名。基于此,为体现国家意识、展示本国文化、规范地理名称,各国在有关南极管理部门、南极测绘机构的配合下,其政府及其地名当局颁行了许多关于南极地名管理的规定,有部分国家甚至将该规定上报联合国地名专家组,抑或将其提交给联合国地名标准化大会。

鉴于各国有关南极地名管理的规定呈现多样的色彩,既是这些国家命名南极地物的基石,也是大家洞悉其工作准则的钥匙,所以我们将《外国南极地名管理概览》作为专项研究,列入整体的科研计划任务之中。

《外国南极地名管理概览》收录的 78 篇有关南极地名管理文件,根据各个国家开展南极地理测绘与地物命名的实际情况,包括下述几种类型:地名管理组织的章程;地名管理的条例;成立南极机构的决议;南极科学考察机构的工作程序;南极地理实体测绘的要求;编绘南极地图的守则;出版、印制南极地图的规范;南极地理实体测绘与地物命名的标

准;南极地理实体资助命名的奖励措施;南极地理实体命名的管理办法;南极地理实体通名应用的准则;本国人名命名地理实体的规定;赋予南极科学考察站名称的决定;有关南极地名管理的其他文件等。

需要说明三点:本书编译的文章来源国仅仅包括部分国家,主要为《南极条约》协商国,分别为阿根廷、澳大利亚、比利时、保加利亚、加拿大、智利、法国、德国、意大利、日本、新西兰、挪威、波兰、英国和美国。每个国家的文件形成一个整体予以集中排列,其自身顺序基本如上段所述;其整体文件的所属国家,再按照国际标准化组织《ISO 3166 国家及地区编码》(Country codes in ISO 3166)给出的三字母码顺序进行排列。由于各国的行文规范各不相同,因此在将其文本转化为中文的过程中,我们在基本符合汉语格式的前提下尽量保留了原有体例。还有,某些词组或段落在翻译成中文后并非完全一致,是基于照顾原文的语境而故意为之。

特别提示:囿于相关资料的欠缺,苏联(俄罗斯)等个别南极科考大国的地名文献未能编录在本书之内,这不能不说是一件憾事。由于本书编译的文章均为翻译的外文,故原文持有的意见不代表本编译者的观点。虽然没有给出参考文献的出处,但全部文章均来自于相关的官方网站,且多数文件对其多有叙述,故请乐见原文的同仁据此自行查询。另外,也将外国关于国内地名事项的少量文件辑录于此,以便读者可以比较、了解其与南极地名管理的关联关系。

此外,对于各文件中涉及的具体地名,由于尚未标准化,在翻译时并不拘泥于音译或意译,导致中文并非一致,故请读者稍加留意,自行揣摩。

在本书的编译过程中,中国社会出版社给予了大力支持,侯继刚等同志提供了很大帮助,在此一并表示谢忱。

鉴于编译本书是一项全新的工作,加之我们学术水平有限,因此书中遗憾之处颇多,敬请读者朋友指正、赐教。

编译者
2016年5月16日

目 录

序	1
编译说明	1

阿根廷

阿根廷共和国地名验证项目	1
关于南极研究所工作的报告	4
关于阿根廷地名标准化的进展情况	7
阿根廷南极研究所简介	8
阿根廷 2015 年南极海岸测绘计划	12

澳大利亚

澳大利亚南极命名和奖章工作委员会拟定南极地名的管理规定	13
澳大利亚南极局地名委员会关于南极地名的职权范围与指南	24
澳大利亚南极地名建议表	36
澳大利亚南极地名与奖励委员会	38
澳大利亚南极局简介	39
澳大利亚南极局的工作	
——使命、价值观与愿景	43
为了纪念目的的人名地名提议	47
澳大利亚首都公共场所命名规范	48
澳大利亚首都地名的政策	51
澳大利亚首都地区公共场所命名规定	54
澳大利亚首都地区地名委员会简介	57

新南威尔士州地名委员会的职能	59
----------------------	----

比利时

比利时的南极地名遗产	61
比利时的南极考察历史	71
国家地理学会简介	73

保加利亚

保加利亚南极地名委员会南极地名指南	75
保加利亚南极地名委员会	80
保加利亚的国家南极计划	81

加拿大

南极地名命名指南	84
地名命名的原则和程序(2001 年)	91

智 利

南极地名

——从智利角度进行的分析	117
成立南极地名国家委员会的决定	126
成立南极地名国家委员会的背景	129
智利南极研究所的组织章程	131

法 国

《法国南极地名录》前言	135
法属南半球与南极领地的相关情况简介	138
地名录标准、定义以及程序规则和对于地名书写、语法与 翻译的意见(节录)	141
国家地名委员会(CNT) —— 标准化工作组授权书	151
国家地理学会的法律地位及其管理机构	154
国家地理信息委员会“实施条例”任务委托书	155

德 国

《德语南极地名录》(第二版) 导言	157
《德语南极地名录》(第二版) 说明	158
南极洲德语地名数据库命名建议表	159
德语地理实体通名类型英语中文对照一览表	161

意大利

南极地名委员会的组成及其工作	166
意大利的国家南极计划	169
意大利军事地理研究所	171

日 本

南极地名命名规程	172
南极地名委员会规则	175
日本国立极地研究所	178
日本国土地理院的主要职责	181

新西兰

南极地理实体的拟名方式	183
《新西兰地理委员会 2008 年法案》	
南极洲新西兰罗斯属地内的官方地名提案表	186
新西兰地理委员会南极洲罗斯属地官方地理名称提议须知	188
南极地名有关事项的说明	192
新西兰地理委员会简介	198
新西兰地理委员会的职能	199
新西兰地名	202
地名提案的最低要求	208
新西兰南极研究所	211
新西兰地理委员会海底地貌官方地名提案指南	213
海底地貌地名提名的程序与方式	218

挪 威

挪威极地部分地名命名举要	222
北极地名的历史	224
挪威极地研究所的主要业务	230

波 兰

波兰编录出版的《世界地理名称·第8卷:南极洲》综述	233
波兰共和国境外地名标准化委员会	247
波兰极地研究委员会	249

英 国

英国南极地名委员会的工作方式	250
英国南极地理实体释义	255
英国南极地名委员会地名建议书(坐标标注指南)	266
英国南极调查局	268
英国地名常设委员会	271

美 国

美国地名委员会关于南极地名的规定	273
一个新标准	
——美国提高以人名命名南极地貌的门槛	284
关于南极洲的总统备忘录	294
美国政府的南极洲政策	296
美国南极计划情况说明书	298
美国关于设立地名委员会的法案	303
美国地名信息系统简介	305
美国地名委员会介绍	306
美国地名委员会成员信息	308
美国地名监管理事会	315

后 记	316
-----------	-----

● 阿根廷 ●

阿根廷共和国地名验证项目

名称

“阿根廷共和国地名验证项目”。

背景

自 1953 年以来,当地名开始成为经济和社会理事会的研究课题时,联合国便一直在关注各种地名的问题。

1959 年,联合国秘书长根据经济和社会理事会第 715 - A 号决议,成立了一个地名专家小组。

1967 年,在联合国地名标准化第一次会议期间,建议经济和社会理事会成立一个联合国的地名常设委员会,该委员会由一组负责国家之间稳定协调和联络的专家组成,以推动对地名进行统一化的进程,拉动区域专家组的创建和运营。其中,阿根廷属于该专家组的成员。

这次会议确认:所有国家地名国内标准化是国际标准化的先决条件。

说明

地名确认项目将形成一个监管体系,该体系在多个地理空间信息编制参与者和/或地理空间信息用户直接参与的情况下,规定阿根廷地名的验证标准,同时通过利用公共和私人网络,建立信息系统、开展数据交换、进行相互联系,使政府各级决策层和广大社会可以拥有一个普通信息及如何决策的基础工具,该工具以统一的空间标准和由此制定的国家标准为基础。

地理范围

其适用范围是整个国家领土内,同时也包括在政治层面下省级或政党

级别的区域范围中的各省政府。

备注

基于对国家各级政府机构(市级、省级、区域和国家)所提供地名资料的验证和后续整合与利用,通过对地理名称有效地名册的编制,及其与阿根廷地理信息系统(SIG)的联系而产生的项目。

相关方案或项目

国家基础制图的编制、更新——阿根廷空间数据库基础设施二期——IDERA——PROSIGA 二期。

以往的研究

法律框架

根据第 22963 号《法律》(《地图法》)的规定,辅之以第 24943 号《法律》和第 520/96 号《行政决策》的规定,整个军事地理研究所(IGM)的组织机构,相应的目标是生产和利用地理空间信息。第 22963 号《法律》第 16 条的内容授权军事地理研究所(IGM):监督和批准任何文学作品或图形作品、制图文档、宣传册、地图或出版任何以全部或部分形式描绘了或代表了阿根廷领土的任何类型作品。

在联合国地名专家组的框架内,基于地理名称有效地名册编制工作的标准,与其他区域组织实施比较性研究。

须进行的研究

文献分析与制度管理,旨在确定地名起源、演化和法律背景(允许验证国家地名学的)。

预计

该项目的首期,预计执行时间为 2 年。

可能——

- 1) 缺乏确保证验证地理空间地名信息的标准。
- 2) 缺乏不同专业制图、文本编制者和一般用户对——地名——地名学

使用的标准化。

3)不同版本地名杂乱无章地使用。

目标

级别 1:

将制定确保验证地理空间地名信息(由不同编制机构提供的)的标准与规范。

级别 2:

1)协调各个地名信息编制机构的确认工作。

2)制定并实施一个全国有效的地理名称地名册。

3)利用为此提供的各项服务,对综合地理空间地名信息进行宣传。

成果

成果概述:地理空间地名信息的标准化与整合。

益处:有利于对国家地名的了解和管理,以及有利于经济、社会和政治活动的规划和实施。

受益者:与地方、区域、国家和国际层面活动相关的科研机构、教育机构、各类国家机构和私营实体。

间接成果:

1)以国际标准为基础的地名验证手册的制成。

2)网页宣传。

3)地名验证手册网页查看软件。

4)地理空间地名信息编制机构的整合。

项目负责人

执行:地理服务局局长,塞尔吉奥·R. 西巴洛(Sergio R. Cimbaro)土地测量员。

地址:地理部门,鲁本·毛里西奥·阿尔巴内塞(Ruben Mauricio Albanese)教授。